

ด่วนที่สุด

ที่ พณ 0606/ 2435



กระทรวงพาณิชย์
44/100 ถนนนนทบุรี 1
ตำบลบางกระสอ อำเภอเมือง
จังหวัดนนทบุรี 11000

๒๘ พฤษภาคม 2547

เรื่อง สิงคโปร์ขอเข้าร่วมความตกลงเร่งลดภาษีสินค้าพิกัดอัตราศุลกากรตอนที่ 07 และ 08
ระหว่างไทยและจีน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. พิธีสารแก้ไขกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียน
และจีน (Protocol to amend the Framework Agreement on
Comprehensive Economic Co-Operation between the Association of
South East Asian Nations and the People's Republic of China) พร้อม
คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ 100 ชุด
2. ร่างพิธีสารเพื่อรับสิงคโปร์เข้าร่วมในความตกลงเร่งลดภาษีสินค้าพิกัดอัตรา
ศุลกากรตอนที่ 07 และ 08 ระหว่างไทยและจีน (Draft Protocol on the
Accession of the Government of the Republic of Singapore to the
Agreement between the Government of The People's Republic of
China and the Government the Kingdom of Thailand on Accelerated
Tariff Elimination under the Early Harvest Programme of the
Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation
between ASEAN and China) พร้อมคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ 100 ชุด

ตามที่รัฐมนตรีการค้าอาเซียนและจีนได้ลงนามในพิธีสารแก้ไขกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนและจีน (Protocol to amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-Operation between the Association of South East Asian Nations and the People's Republic of China) เมื่อวันที่ 6 ตุลาคม 2546 ซึ่งได้ผนวกความตกลงเร่งลดภาษีสินค้านี้ระหว่างไทยและจีนภายใต้การลดภาษีสินค้าส่วนแรกของกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนและจีน (Agreement between the Government of

the Kingdom of Thailand and the Government of The people's Republic of China on Accelerated Tariff Elimination under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between ASEAN and China) ที่กำหนดให้ไทยและจีนยกเลิกภาษีศุลกากรสินค้าภายใต้พิกัดอัตราภาษีศุลกากรตอนที่ 07 และ 08 ระหว่างกัน โดยได้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม 2546 นั้น

ในพิธีสารดังกล่าว ตามข้อ 6 วรรค (3) (b) (i) (4) ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้าร่วมเจรจาสองฝ่ายหรือหลายฝ่ายกับจีน เพื่อจัดทำความตกลงเร่งลดภาษีระหว่างกัน ต้องเปิดทางให้สมาชิกอาเซียนอื่นสามารถเข้าร่วมเป็นภาคีความตกลงฯ ได้ โดยประเทศที่ขอเข้าร่วมจะต้องยอมรับข้อผูกพันทั้งหมดตามที่ได้ระบุไว้ภายใต้ความตกลงดังกล่าว รายละเอียดตาม สิ่งที่ส่งมาด้วย 1

สิงคโปร์ได้แสดงความประสงค์ที่จะขอเข้าร่วมเป็นภาคีในความตกลงเร่งลดภาษีระหว่างไทยและจีน และได้เสนอร่างเบื้องต้นเพื่อรับสิงคโปร์เข้าร่วมในความตกลงเร่งลดภาษีสินค้าพิกัดอัตราศุลกากรตอนที่ 07 และ 08 ระหว่างไทยและจีน ซึ่งกระทรวงพาณิชย์พิจารณาแล้วเห็นว่า การขอเข้าร่วมความตกลงของสิงคโปร์มีความสอดคล้องกับพันธกรณีที่ได้ผูกพันไว้ภายใต้พิธีสารแก้ไขกรอบความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนและจีน นอกจากนี้ เนื่องจากสิงคโปร์ไม่ใช่ผู้ผลิตสำคัญของสินค้าภายใต้พิกัดฯ 07 และ 08 และการที่สินค้าจะได้รับสิทธิประโยชน์ภายใต้การเร่งลดภาษีของประเทศภาคี สินค้านั้นจะต้องเป็นสินค้าที่กำเนิดหรือผลิตโดยใช้วัตถุดิบในประเทศทั้งหมด (Wholly Obtained) ส่งผลให้การเข้าร่วมความตกลงเร่งลดภาษีดังกล่าวของสิงคโปร์ ไม่น่าจะส่งผลกระทบต่อการค้าสินค้านี้ของไทยกับจีน

ในระหว่างการประชุมคณะเจรจาการค้าอาเซียน-จีน ครั้งที่ 14 เมื่อวันที่ 25 พฤษภาคม 2547 ณ ประเทศสิงคโปร์ ผู้แทนไทย (โดยมีผู้แทนกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ เข้าร่วมเป็นผู้แทนฝ่ายไทยด้วย) จีน และสิงคโปร์ในคณะเจรจา สามารถสรุปร่างพิธีสารเพื่อรับสิงคโปร์เข้าร่วมในความตกลงเร่งลดภาษี (Draft Protocol on the Accession of the Government of the Republic of Singapore to the Agreement between the Government of The People's Republic of China and the Government the Kingdom of Thailand on Accelerated Tariff Elimination under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between ASEAN and China) รายละเอียดตาม สิ่งที่ส่งมาด้วย 2 โดยมีสาระสำคัญ ดังนี้

1. ไทยและจีนยอมรับที่จะให้สิงคโปร์เข้าร่วมในความตกลงเร่งลดภาษีระหว่างไทย-จีน
2. สิงคโปร์จะต้องยอมรับข้อผูกพันทั้งหมดที่ไทยและจีนได้ตกลงกันไว้
3. กฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าจะเป็นไปตามกรอบความร่วมมือทางเศรษฐกิจอาเซียน-จีน คือ สินค้าเกษตรจะต้องใช้กฎแหล่งกำเนิดสินค้า Wholly Obtained
4. พิธีสารนี้จะมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2548

นอกจากนี้ สิงคโปร์แจ้งว่าในการหารือระหว่างรองนายกรัฐมนตรีสิงคโปร์และรองนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน ในระหว่างการเยือนสาธารณรัฐประชาชนจีนของรองนายกรัฐมนตรีสิงคโปร์ เมื่อกลางเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา จีนและสิงคโปร์เห็นพ้องกันว่าเวลาที่เหมาะสมสำหรับการลงนามในพิธีสารเพื่อรับสิงคโปร์เข้าร่วมในความตกลงเร่งลดภาษีระหว่างไทยและจีน คือ ในช่วงระหว่างการประชุมรัฐมนตรีการค้าเอเปค (APEC MRT) ในระหว่างวันที่ 4-5 มิถุนายน 2547 ณ เมือง Pucon ประเทศชิลี เนื่องจากรัฐมนตรีการค้าของไทย จีน และสิงคโปร์ จะเข้าร่วมในการประชุมดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาเสนอคณะรัฐมนตรีให้ความเห็นชอบ การลงนามในพิธีสารเพื่อรับสิงคโปร์เข้าร่วมในความตกลงเร่งลดภาษีฯ และให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ หรือผู้แทนที่ได้รับมอบหมายจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ ลงนามในพิธีสารดังกล่าวต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายวิวัฒนา เมืองสุข)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

เสนอ ดร.ม. พิจิตร

ร้อยเอก

 (สุชาติ เชาว์วิศิษฐ)
 รองนายกรัฐมนตรี
 ปฏิบัติราชการแทน นายกรัฐมนตรี
 31 พ.ค. 2547

กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ
 สำนักเอเชียตะวันออก
 โทร 02 507-7256
 โทรสาร 02 547-5614

รับ ทบอ.รัฐมนตรี (ร.อ. สุชาติ เชาว์วิศิษฐ)
 เมื่อ 11 มิ.ย. 2547
 ในบันทึกที่ 1 ม.ค. 47 เรื่อง ทบอ. ทบอ.
 ทบอ. 4-5 ม.ค. 47 โดย ทบอ. ใน
 กต., กค. และ กช. ในนามของ ทบอ.
 11 มิ.ย. 2547



(นายบรรศักดิ์ อุวรรณโณ)
 เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

**PROTOCOL TO AMEND THE FRAMEWORK AGREEMENT
ON COMPREHENSIVE ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN THE ASSOCIATION OF SOUTH EAST ASIAN
NATIONS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Vietnam, Member States of the Association of South East Asian Nations (collectively "ASEAN" or "ASEAN Member States") and the People's Republic of China ("China");

RECALLING the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and China (hereinafter referred as "the Framework Agreement") signed on 4 November 2002;

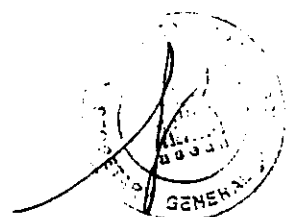
RECOGNISING that any Party may accelerate its tariff reduction and elimination for products covered under the Framework Agreement, including any commitments covered under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement;

RECOGNISING also the requirement for some ASEAN Member States to complete their negotiations with China in respect of the Early Harvest Programme provided under the Framework Agreement;

SEEKING to incorporate into the Framework Agreement the Rules of Origin applicable to the products covered under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement;

SEEKING also to revise the contents of the existing Annex 1 and Annex 2 of the Framework Agreement in order to include the subsequent Early Harvest agreements between some ASEAN Member States and China and to insert the relevant HS Codes and product descriptions;

DESIRING to clarify the implementation of the provisions of the Early Harvest Programme of the Framework Agreement;



DESIRING also to provide for the terms and conditions for the acceleration of tariff reduction and/or elimination for products covered under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement through bilateral or plurilateral arrangements and to provide for such arrangements to be administratively annexed to the Framework Agreement;

NOTING that Article 14 of the Framework Agreement provides for any amendments thereto to be mutually agreed upon in writing by the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Amendment of Article 6(3)(a)(iv) of the Framework Agreement

Article 6(3)(a)(iv) of the Framework Agreement shall be deleted and substituted entirely by a new Article 6(3)(a)(iv) as set out below:

“(iv) For those parties which are unable to complete the appropriate product lists in Annex 1 or Annex 2, the lists may still be drawn up by mutual agreement consistent with the implementation timeframe set out in Annex 3 to this Agreement.”

ARTICLE 2

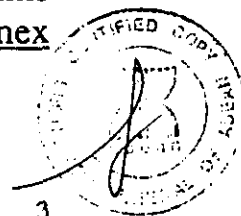
Amendment of Article 6(3)(b)(i) of the Framework Agreement

Article 6(3)(b)(i) of the Framework Agreement shall be substituted by a new Article 6(3)(b)(i) as set out below:

“(i) All products covered under the Early Harvest Programme shall be divided into 3 product categories for tariff reduction and elimination as defined and to be implemented in accordance with the timeframes set out in Annex 3 to this Agreement. This paragraph shall not prevent any Party from accelerating its tariff reduction and/or elimination if it so wishes, subject to the following terms and conditions:



- (1) A Party may accelerate its tariff reduction and/or elimination under this Article in relation to the rest of the parties on a unilateral basis;
- (2) One or more ASEAN Member States may also conduct negotiations and enter into a bilateral or plurilateral acceleration arrangement with China to accelerate their tariff reduction and/or elimination under this Article;
- (3) Before the commencement of negotiations of any arrangement pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement, all parties which decide to enter into such negotiations shall give joint written notification to the other ASEAN Member States at least one month before entering into such negotiations, so that any one or more of the ASEAN Member States may participate in such negotiations if they so wish. Any ASEAN Member State that intends to participate in such negotiations shall notify the original parties intending to enter into such negotiations of its intention in writing, and shall provide copies of such notification to the other ASEAN Member States through the ASEAN Secretariat;
- (4) Any individual ASEAN Member State shall be permitted to accede to any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement, provided that it undertakes to be fully bound by the entire package of commitments under such arrangement with respect to product coverage, tariff schedule, and implementation timeframe, as prescribed by such arrangement. For newer ASEAN Member States, special and differential treatment and flexibility on the implementation timeframe shall be provided;
- (5) In implementing tariff reduction and/or elimination under any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement, the Rules of Origin as set out in Annex 5 of this Agreement shall be applicable;



- (6) Any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement shall be jointly notified by the concluding parties to the rest of the ASEAN Member States through the ASEAN Secretariat, which shall annex it administratively to this Agreement without the need for any Protocol to amend this Agreement. The ASEAN Secretariat shall provide every ASEAN Member State and China with a copy of such arrangement with the appropriate annex numbering;
- (7) Any ASEAN Member State that intends to accede to any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement shall notify the original parties to such arrangement of its intention in writing, and shall provide copies of such notification to the other ASEAN Member States through the ASEAN Secretariat; and
- (8) Any acceleration arrangement concluded pursuant to the terms and conditions set forth in Article 6(3)(b)(i) of this Agreement, including any acceleration arrangement concluded before the entry into force of this Agreement, shall form an integral part of this Agreement.”

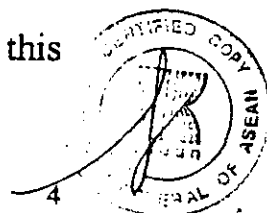
ARTICLE 3

Amendment of Article 6(3)(c) of the Framework Agreement

1. Article 6(3)(c) of the Framework Agreement shall be amended by inserting a new paragraph immediately after the existing Article 6(3)(c) of the Framework Agreement and by renumbering those paragraphs as Article 6(3)(c)(i), Article 6(3)(c)(ii) and Article 6(3)(c)(iii) respectively as follows:

“(c) Rules of Origin

- (i) The Rules of Origin are set out in Annex 5 of this Agreement.



- (ii) The text of the Rules of Origin shall be applicable to the products covered under the Early Harvest Programme.
 - (iii) Negotiations on the Product Specific Rules, which appear as Attachment B of the Rules of Origin, shall commence in January 2004.”
2. The Framework Agreement is amended by inserting as Annex 5 the Rules of Origin set out in Appendix 1 of this Protocol.

ARTICLE 4
Amendment to insert new Article 12A into the Framework Agreement

The Framework Agreement shall be amended by inserting a new Article 12A immediately after the existing Article 12 of the Framework Agreement as follows:

“ARTICLE 12A
Agreements Outside this Agreement

Nothing in this Agreement shall prevent or prohibit any individual ASEAN Member State from entering into any bilateral or plurilateral agreement with China and/or the rest of the ASEAN Member States relating to trade in goods, trade in services, investment, and/or other areas of economic co-operation outside the ambit of this Agreement. The provisions of this Agreement shall not apply to any such bilateral or plurilateral agreement.”

ARTICLE 5
Substitution of Annex 1 of the Framework Agreement

The existing Annex 1 of the Framework Agreement shall be substituted by the new Annex 1 as set out in Appendix 2 of this Protocol.



ARTICLE 6
Substitution of Annex 2 of the Framework Agreement

The existing Annex 2 of the Framework Agreement shall be substituted by the new Annex 2 as set out in Appendix 3 of this Protocol.

ARTICLE 7
Incorporation of Early Harvest Schedules of Commitments

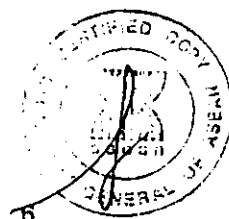
All Parties shall incorporate all of their commitments under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement, as contained in Appendix 2 and Appendix 3 of this Protocol, in their respective schedules of the Early Harvest Concessions, which will form an integral part of the Framework Agreement, and shall promptly deposit such Schedules of Commitments with the ASEAN Secretariat.

ARTICLE 8
Entry into Force

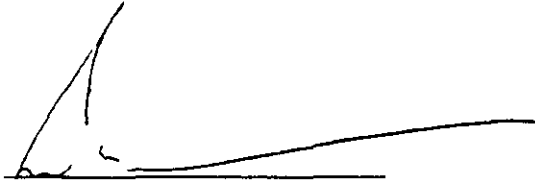
1. This Protocol shall form an integral part of the Framework Agreement and shall enter into force upon the date of signature.
2. For ASEAN Member States, this Protocol shall be deposited with the ASEAN Secretariat which shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of South East Asian Nations and the People's Republic of China.

DONE at Bali, Indonesia this Sixth Day of October in the Year Two Thousand and Three, in duplicate copies in the English language.



For Brunei Darussalam



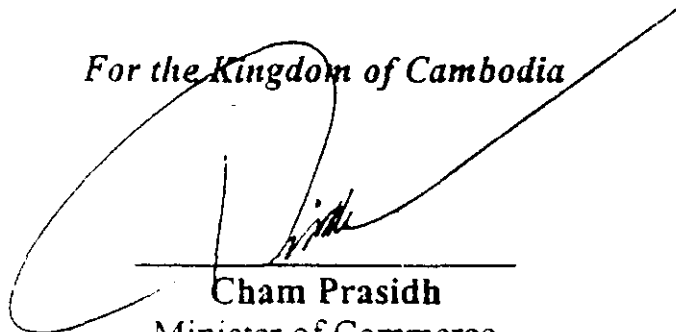
Pehin Dato Abdul Rahman Taib
Minister of Industry and Primary Resources

For the People's Republic of China



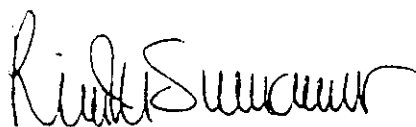
Yu Guangzhou
Vice Minister of Commerce

For the Kingdom of Cambodia



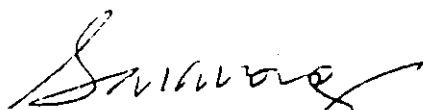
Cham Prasidh
Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia

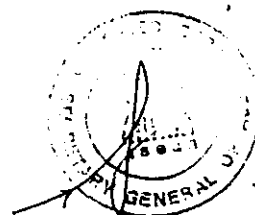


Rini M. S. Soewandi
Minister of Industry and Trade

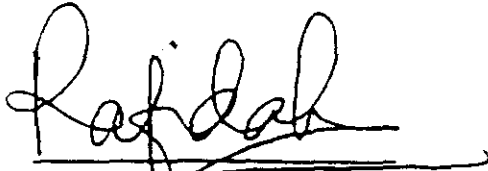
For the Lao People's Democratic Republic



Soulivong Daravong
Minister of Commerce

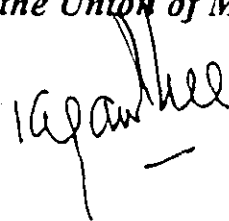


For Malaysia



Dato' Seri Rafidah Aziz
Minister of International Trade and Industry

For the Union of Myanmar



U Khaw Thu
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines

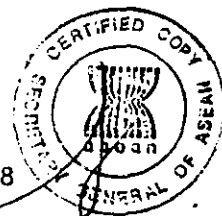


MAR Roxas
Secretary of Trade and Industry

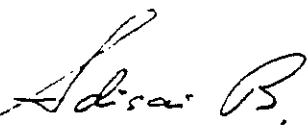
For the Republic of Singapore



B.G. (NS) George Yong-Boon Yeo
Minister of Trade and Industry

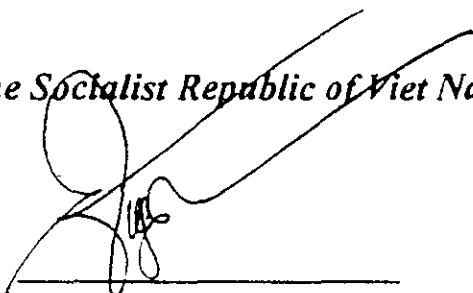


For the Kingdom of Thailand

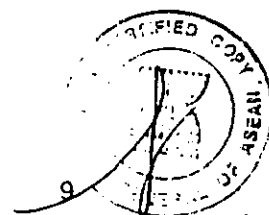


Adisai Bodharamik
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam



Trương Đình Tuyền
Minister of Trade



พิธีสารเพื่อแก้ไขกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่าง สมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน^{*}

รัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม, ราชอาณาจักรกัมพูชา, สาธารณรัฐอินโดนีเซีย, สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว, มาเลเซีย, สหภาพพม่า, สาธารณรัฐฟิลิปปินส์, สาธารณรัฐสิงคโปร์, ราชอาณาจักรไทย, สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นสมาชิกสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (เรียกรวมว่าอาเซียน หรือ กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน) และสาธารณรัฐประชาชนจีน (จีน)

ระลึกถึง กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนกับจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า กรอบความตกลง) ลงนามเมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2545

ยอมรับ ประเทศภาคีอาจจะเร่งลดและยกเลิกภาษีศุลกากร สำหรับสินค้าที่อยู่ภายใต้กรอบความตกลง รวมทั้งข้อผูกพันใดๆ ภายใต้การลดภาษีสินค้าล่วงหน้า ของกรอบความตกลง;

ยอมรับ ความต้องการของสมาชิกอาเซียนบางประเทศในการสรุปผลการเจรจากับจีนในส่วนของ การเร่งลดภาษีสินค้าล่วงหน้า ซึ่งอยู่ภายใต้กรอบความตกลง;

ประสงค์ ที่จะผนวกกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราว สำหรับสินค้าที่จะลดภาษีศุลกากรล่วงหน้า ภายใต้กรอบความตกลงเข้าไว้ในกรอบความตกลง

ประสงค์ ที่จะพิจารณาแก้ไขข้อความที่มีอยู่ในเอกสารแนบ 1 และเอกสารแนบ 2 ของกรอบความตกลง เพื่อที่จะผนวกความตกลงการเร่งลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนบางประเทศและจีนเข้าไว้ในกรอบความตกลง และเพิ่มคำอธิบายของสินค้าและพิกัดภาษีศุลกากรที่เกี่ยวข้อง

ปรารถนา ที่จะอธิบายการดำเนินการของบทบัญญัติของการลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า

^{*} คำแปลอย่างไม่เป็นทางการของพิธีสารเพื่อแก้ไขกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน (Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between ASEAN and China) ซึ่งที่ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนและจีนเมื่อวันที่ 3 กันยายน 2546 ณ ประเทศกัมพูชา ให้ความเห็นชอบร่างกรอบดังกล่าวเพื่อให้รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนและจีนลงนามในช่วงการประชุมผู้นำอาเซียน-จีน ในเดือนตุลาคม 2546 ณ ประเทศอินโดนีเซีย

ปรารภ ที่จะกำหนดหลักเกณฑ์และเงื่อนไขในการเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร สำหรับสินค้า ภายใต้การลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า ของกรอบความตกลงผ่านทางการดำเนินการสองฝ่ายหรือ หลายฝ่าย และกำหนดให้ข้อตกลงนั้นๆ แนบท้ายรวมเข้ากับกรอบความตกลง

รับทราบ ภายใต้มาตรา 14 ของกรอบความตกลง การแก้ไขกรอบความตกลงใดๆ จะต้องได้รับความ เห็นชอบร่วมกันจากประเทศภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

มาตรา 1

แก้ไขมาตรา 6 (3)(a)(iv) ของกรอบความตกลง

มาตรา 6 (3)(a)(iv) ของกรอบความตกลงจะถูกตัดออกและแทนที่ด้วยมาตรา 6 (3)(a)(iv) ใหม่ ดังต่อไปนี้

“(iv) สำหรับประเทศภาคีที่ไม่สามารถสรุปผลรายการสินค้าในเอกสารแนบ 1 หรือเอกสาร แนบ 2 รายการสินค้านี้ยังคงสามารถสรุปผลได้ โดยความเห็นชอบร่วมกัน สอดคล้องกับกรอบ ระยะเวลาการดำเนินการตามที่ปรากฏในเอกสารแนบ 3 ของกรอบความตกลงฉบับนี้

มาตรา 2

แก้ไขมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลง

มาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงจะถูกแทนที่ด้วยมาตรา 6 (3)(b)(i) ดังต่อไปนี้

“(i) สินค้าทั้งหมดที่อยู่ภายใต้การลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า จะถูกแบ่งออกเป็น 3 กลุ่มเพื่อ การลดและการยกเลิกภาษีศุลกากรตามที่ได้กำหนดและดำเนินการสอดคล้องกับกรอบเวลาที่ ปรากฏในเอกสารแนบ 3 ของกรอบความตกลงฉบับนี้ ย่อหน้านี้จะไม่ขัดขวางประเทศภาคี ใดๆ จากการเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร หากต้องการ ภายในหลักเกณฑ์ เงื่อนไข ดังต่อไปนี้

- (1) ประเทศภาคีหนึ่งอาจเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากรภายใต้มาตรานี้แก่ประเทศ ภาคีอื่นๆที่เหลือทั้งหมด บนพื้นฐานของการดำเนินการแต่เพียงฝ่ายเดียว
- (2) ประเทศสมาชิกอาเซียน หนึ่งประเทศหรือมากกว่าอาจดำเนินการเจรจาและจัดทำ ความตกลงสองฝ่ายหรือหลายฝ่าย กับจีนเพื่อเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร ภายใต้มาตรานี้

(3) ก่อนการเริ่มต้นการเจรจาจัดทำความตกลงใดๆ ตาม (2) ของมาตรา 6(3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้ ทุกประเทศภาคีที่ตัดสินใจเข้าร่วมการเจรจา จะต้องร่วมกันบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรแก่สมาชิกอาเซียนประเทศอื่นอย่างน้อย 1 เดือน ก่อนการเข้าสู่การร่วมเจรจานั้นๆ เพื่อที่ ประเทศสมาชิกอาเซียนหนึ่งประเทศหรือมากกว่าสามารถเข้าร่วมในการเจรจานั้น หากต้องการ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่มีความต้องการเข้าร่วมในการเจรจานั้น จะต้องบอกกล่าวประเทศภาคีที่เป็นผู้ริเริ่มการเจรจาถึงเจตนาที่จะเข้าร่วมการเจรจานั้นเป็นลายลักษณ์อักษร และจะต้องสำเนาคำบอกกล่าวให้ประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นทราบผ่านเลขาธิการอาเซียน

(4) แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียนจะสามารถเข้าเป็นภาคีความตกลงใดๆ ตาม (2) ของมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้ โดยการเข้าร่วมนั้นจะต้องยอมรับข้อผูกพันทั้งหมดของความตกลงนั้นๆ ซึ่งครอบคลุม รายการสินค้า ตารางการลดและ/หรือ ยกเลิกภาษีศุลกากร และกรอบเวลาการดำเนินการ ซึ่งกำหนดไว้ในความตกลงนั้นๆ สำหรับประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียน จะได้รับการปฏิบัติที่เป็นพิเศษและแตกต่าง รวมทั้งได้รับความยืดหยุ่นในการปฏิบัติตามกรอบเวลาการดำเนินการ

(5) การดำเนินการลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร ภายใต้ (2) ของมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้ ให้ใช้กฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราวปรากฏตาม เอกสารแนบ 5 ของกรอบความตกลงฉบับนี้

(6) ประเทศภาคีใดๆ ที่จัดทำความตกลงใดๆ ตาม (2) ของมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้จะต้องร่วมกันบอกกล่าวสมาชิกประเทศสมาชิกอาเซียนที่เหลือผ่านทางเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะถูกดำเนินการให้เป็นเอกสารแนบท้ายของกรอบความตกลงฉบับนี้ โดยไม่จำเป็นต้องจัดทำพิธีสารแก้ไขฉบับใหม่เพื่อแก้ไขกรอบความตกลงฉบับนี้ เลขาธิการอาเซียนจะสำเนาความตกลงนั้นๆ แก่ทุกประเทศสมาชิกอาเซียนและจีนโดยกำหนดหมายเลขเอกสารแนบท้ายที่เหมาะสม

(7) สมาชิกอาเซียนประเทศใดๆ ที่ประสงค์จะเข้าร่วมความตกลงใดๆ ตาม (2) ของมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้จะต้องบอกกล่าวประเทศภาคีผู้ริเริ่มความตกลงนั้นๆ ถึงเจตนาการเข้าร่วมโดยการเขียนเป็นลายลักษณ์อักษร และสำเนาคำบอกกล่าวนั้นให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นๆ ผ่านทางเลขาธิการอาเซียน

(8) ความตกลงเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากรตามหลักเกณฑ์ เงื่อนไขที่ระบุในมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้ ซึ่งรวมถึงความตกลงเร่งลดและ/หรือ ยกเลิกภาษีศุลกากรใดๆ ที่มีการสรุปผลแล้ว ก่อนที่กรอบความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ จะเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงฉบับนี้

มาตรา 3

การแก้ไขมาตรา 6 (3)(c) ของกรอบความตกลง

1. มาตรา 6 (3)(c) ของกรอบความตกลงจะถูกแก้ไข โดยเพิ่มย่อหน้าใหม่หลังมาตรา 6 (3)(c) เดิม ของกรอบความตกลง โดยปรับเปลี่ยนตัวเลขย่อหน้านั้น ตามมาตรา 6 (3)(c)(i) และมาตรา 6(3)(c)(ii) ตามลำดับ ดังต่อไปนี้

‘(c) กฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราว

- (i) กฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราวจะปรากฏในเอกสารแนบท้าย 5 ของพิธีสารฉบับนี้
- (ii) ข้อบทของกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราว จะใช้กับสินค้าที่อยู่ภายใต้การลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า
- (iii) กฎเฉพาะแต่ละพิกัดสินค้า ซึ่งปรากฏในภาคผนวก 1 ของกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้า จะมีการเจรจาขึ้นเดือนถัดไป

2. กรอบความตกลงถูกแก้ไข โดยการเพิ่มกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราว ไว้ในเอกสารแนบ 5 ตามที่ปรากฏในภาคผนวก 1 ของพิธีสารฉบับนี้

มาตรา 4

การเพิ่มมาตรา 12 A ใหม่ เข้าไว้ในกรอบความตกลง

กรอบความตกลงจะถูกแก้ไขโดยการเพิ่มมาตรา 12 A ใหม่ ต่อจากมาตรา 12 เดิมของกรอบความตกลง ดังต่อไปนี้

มาตรา 12 A

ความตกลงอื่นนอกความตกลงฉบับนี้

ความตกลงฉบับนี้จะไม่ขัดขวางหรือห้ามแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียนใดๆ ในการเข้าร่วมทำความตกลงสองฝ่ายหรือหลายฝ่ายกับจีนและ/หรือประเทศสมาชิกอาเซียนที่เหลือ ในด้านการค้าสินค้า และหรือการค้าบริการ การลงทุน และหรือความร่วมมือทางเศรษฐกิจในสาขาอื่นๆ นอกขอบเขตของกรอบความตกลงฉบับนี้ บทบัญญัติของกรอบความตกลงฉบับนี้จะไม่ถูกนำไปใช้ในความตกลงสองฝ่าย หรือหลายฝ่ายนั้นๆ แต่กระนั้น ความตกลงสองฝ่ายหรือหลายฝ่ายนั้น อาจครอบคลุมสินค้าและหรือการค้าภายใต้กรอบความตกลงนี้

มาตรา 5

การแทนที่เอกสารแนบ 1 ของกรอบความตกลง

เอกสารแนบ 1 เดิมของกรอบความตกลง จะถูกแทนที่ด้วยเอกสารแนบ 1 ใหม่ ที่ปรากฏใน ภาคผนวก 2 ของพิธีสารฉบับนี้

มาตรา 6

การแทนที่เอกสารแนบ 2 ของกรอบความตกลง

เอกสารแนบ 2 เดิมของกรอบความตกลง จะถูกแทนที่ด้วยเอกสารแนบ 2 ใหม่ ที่ปรากฏใน ภาคผนวก 3 ของพิธีสารฉบับนี้

มาตรา 7

การผนวกตารางข้อผูกพันการลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า

ทุกประเทศภาคีจะผนวกข้อผูกพันทั้งหมดภายใต้การลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า ของกรอบความตกลง ดังเนื้อหาในภาคผนวก 2 และ 3 ของพิธีสารฉบับนี้ ซึ่งเป็นไปตามตารางข้อผูกพันการยินยอมลดภาษีศุลกากรของการลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า และจะถือเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลง และมอบตารางข้อผูกพันนั้นไว้กับเลขานุการอาเซียน

มาตรา 8

ผลบังคับใช้

1. พิธีสารฉบับนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงและจะมีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนาม
2. สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน พิธีสารนี้จะมอบไว้กับเลขานุการอาเซียน ซึ่งจะรับรองสำเนาให้แก่แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามพิธีสารการแก้ไข กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน

ทำขึ้นที่ เกาะบาหลี อินโดนีเซีย วันที่ - ตุลาคม 2546 โดยฉบับเป็นภาษาอังกฤษทั้ง 2 ฉบับ
ถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่ง
บรูไนดารุสซาลาม

สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรกัมพูชา

อับดุล ราห์มาน ทาอิบ
รัฐมนตรีอุตสาหกรรมและทรัพยากรขั้นปฐม

จาม ประสิต
รัฐมนตรีพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลู พู หยวน
รัฐมนตรีพาณิชย์

รินี เอ็ม เอส โซวานตี
รัฐมนตรีอุตสาหกรรมและการค้า

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

สำหรับรัฐบาลแห่ง
มาเลเซีย

สุลิวง ดาราวง
รัฐมนตรีพาณิชย์

ราห์ดาห์ อาซิส
รัฐมนตรีการค้าระหว่างประเทศและอุตสาหกรรม

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สหภาพพม่า

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐฟิลิปปินส์

นายพลจัตวาเดวิด โอ อาเบล
รัฐมนตรีประจำสำนักประธาน
สภาสันติภาพและการพัฒนาแห่งรัฐ

มาร์ โรชา
รัฐมนตรีการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐสิงคโปร์

สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย

บี.จี. (เอ็นเอส) ย่ง-บุณ เยียว
รัฐมนตรีการค้าและอุตสาหกรรม

อดิศักดิ์ โพธารามิก
รัฐมนตรีพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณสังคมนิยมเวียดนาม

เดว็อง ดินห์ เทวี่ยน
รัฐมนตรีการค้า

**PROTOCOL ON THE ACCESSION OF
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON
ACCELERATED TARIFF ELIMINATION
UNDER THE EARLY HARVEST PROGRAMME OF
THE FRAMEWORK AGREEMENT ON COMPREHENSIVE
ECONOMIC COOPERATION BETWEEN ASEAN AND CHINA**

WHEREAS the Governments of the People's Republic of China, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand are parties to the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between ASEAN and China signed in Phnom Penh, Cambodia, on the 4th day of November 2002 (hereinafter referred to as "the Framework Agreement");

WHEREAS Article 6 (3) (b) (i) (2) of the Framework Agreement, as amended, provides that one or more ASEAN Member States may also conduct negotiations and enter into a bilateral or plurilateral acceleration arrangement with China to accelerate their tariff reduction and/or elimination under this Article;

WHEREAS the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Thailand had on the 18th day of June 2003, concluded the Agreement on Accelerated Tariff Elimination under the Early Harvest Programme (hereinafter referred to as "the Agreement" and set out in APPENDIX 1 of this Protocol) of the Framework Agreement which was implemented as of the 1st day of October 2003; and

WHEREAS Article 6 (3) (b) (i) (4) of the Framework Agreement, as amended, provides that any individual ASEAN Member State shall be permitted to accede to any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6 (3) (b) (i) of the Framework Agreement, provided that it undertakes to be fully bound by the entire package of commitments under such arrangement with respect to product coverage, tariff schedule, and implementation timeframe, as prescribed by such arrangement, and for newer ASEAN Member States, special and differential treatment and flexibility on the implementation timeframe shall be provided;

NOW THEREFORE, the Governments of the People's Republic of China, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand (collectively referred to as the "Parties") hereby agree as follows:

1. The Government of the Republic of Singapore is hereby permitted by the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Thailand to accede to the Agreement.

2. The Government of the Republic of Singapore shall, upon the entry into force of this Protocol, be bound by the entire package of commitments under the Agreement with respect to product coverage, tariff schedules and implementation timeframes as prescribed by the Agreement and shall eliminate tariffs on all vegetables and fruit products with respect to China and Thailand subject to HS Chapters 07 and 08 under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement.

3. The Parties shall apply the Rules of Origin as set out in Annex 1 of the Agreement until it is superseded and replaced by the Rules of Origin to be negotiated and implemented under Article 3(8)(b) of the Framework Agreement.

4. This Protocol shall enter into force for the Parties and be implemented on the 1st day of January 2005.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at _____, this _____ day of _____ 2004 in triplicate copies in the English language.

For the Government of the People's Republic of China

Mr. Bo Xilai
Minister of Commerce

For the Government of the Kingdom of Thailand

Mr Wattana Musangsook
Minister of Commerce

For the Government of the Republic of Singapore

B.G. (NS) George Yong-Boon Yeo
Minister of Trade and Industry

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

**พิธีสารว่าด้วย การเข้าร่วมความตกลงเร่งลดภาษีสินค้าระหว่างไทยและจีน ภายใต้
การลดภาษีสินค้าส่วนแรกของกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่าง
อาเซียนและจีน ของสิงคโปร์**

ตามที่ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน สาธารณรัฐสิงคโปร์ และ ราชอาณาจักรไทย เป็นภาคี
คู่สัญญา ในกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนและจีน ซึ่งลงนาม
ณ กรุงพนมเปญ ประเทศกัมพูชา เมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2545 (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “กรอบ
ความตกลง”)

ตามที่ มาตรา 6(3) (b) (i) (2) ของกรอบความตกลงที่แก้ไข ให้ประเทศอาเซียนหนึ่งประเทศหรือ
มากกว่า อาจเจรจาเพื่อเข้าร่วมความตกลงเร่งลดภาษีสองฝ่ายหรือหลายฝ่ายกับจีน เพื่อเร่งลด/
ยกเลิกภาษีศุลกากรภายใต้มาตราดังกล่าว

ตามที่ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และราชอาณาจักรไทย สรุปความตกลงเร่งลดภาษีสินค้า
ระหว่างไทยและจีนภายใต้การลดภาษีสินค้าส่วนแรก (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง” และเป็น
ภาคผนวก 1 ของพิธีสารนี้) ของกรอบความตกลง เมื่อวันที่ 18 มิถุนายน 2546 และเริ่มปฏิบัติ
ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม 2546 และ

ตามที่ มาตรา 6 (3) (b) (i) (4) ของกรอบความตกลงที่แก้ไข อนุญาตให้ประเทศสมาชิกอาเซียน
แต่ละประเทศเข้าร่วมความตกลงใดๆ ที่จัดทำตามมาตรา 6 (3) (b) (i) (2) ของกรอบความตกลง
โดยต้องทำตามข้อผูกพันทั้งหมดภายใต้ความตกลงดังกล่าว ที่เกี่ยวกับ ความครอบคลุมของ
ผลิตภัณฑ์ กำหนดการลด/เลิกภาษีศุลกากร และกรอบเวลาการปฏิบัติ ที่กำหนดไว้ในความตกลง
ดังกล่าว และสำหรับประเทศสมาชิกอาเซียนใหม่ จะได้รับการปฏิบัติเป็นพิเศษและแตกต่าง และให้
ความยืดหยุ่นสำหรับกรอบเวลาการปฏิบัติ

บัดนี้ ดังนั้น รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย
(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “ภาคีคู่สัญญา”) ได้ตกลงกัน ณ ที่นี้ ดังนี้

1. รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์ ได้รับอนุญาตจากรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ให้เข้าร่วมความตกลง
2. เมื่อพิธีสารนี้มีผลใช้บังคับ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์ จะต้องปฏิบัติตามข้อผูกพัน
ทั้งหมดภายใต้ความตกลง ที่เกี่ยวกับ ความครอบคลุมของผลิตภัณฑ์ กำหนดการลด/เลิกภาษี
ศุลกากร และกรอบเวลาการปฏิบัติ ที่กำหนดไว้ในความตกลง และจะต้องยกเลิกภาษีศุลกากรสำหรับ

